

پیشگفتار مترجم

همان گونه که مؤلفان، ژان پرادل و گرت کورستنز^۱، در مقدمه چاپ اول کتاب حقوق کیفری اروپایی خود آورده‌اند این اثر از جمله آثار این دو استاد گران قدر حقوق کیفری فرانسوی - هلندی است که در چهارچوب همکاریهای بین دانشگاهی (پواتیه از فرانسه و نی مگ از هلند) صورت پذیرفته است. قلم زدن در زمینه حقوق کیفری اروپایی همانند سایر رشته‌های این حقوق - با توجه به کثرت اسناد و کنوانسیونهای دو یا چندجانبه و به ویژه منطقه‌ای - کار آسانی نبوده است و مؤلفان خود اذعان کرده‌اند که اگرچه این مهم در آغاز آسان می‌نموده، ولی «افتاده مشکله!» در برگردان این اثر که براساس بخش اول از چاپ دوم آن (سال ۲۰۰۲) صورت پذیرفته، سعی بر رعایت کمال امانت بوده است و در مواردی که احتمال وجود ابهامی می‌رفته و یا تغییراتی در اعداد و ارقام صورت پذیرفته توضیحی، هرچند کوتاه، در متن یا پانوشت در درون کروش [...] به فهم بهتر مطلب کمک کرده است. علاوه بر این، در پانوشتها، فقط به برگردان آنچه ضرور می‌نموده، اکتفا شده است. جلد نخست که هم‌اکنون در اختیار خوانندگان محترم، به ویژه دانشجویان مقاطع تحصیلات تکمیلی حقوق جزا و جرم‌شناسی، حقوق عمومی و حقوق بشر، قرار دارد به بحث پیرامون حقوق کیفری همیاری بین دولتهای اروپایی، اعم از اتحادیه اروپایی و شورای اروپا، پرداخته است. جلد دوم که امید است به زودی (و براساس چاپ سوم کتاب که در شرف انتشار است) در دسترس خوانندگان قرار گیرد به ارائه حقوق کیفری اروپایی ناشی از اعمال کنوانسیون صیانت از حقوق و

1. Jean Pradel & Geert Corstens

آزادیهای فردی که در سطح شورای اروپا مُجراست و نیز سایر کنوانسیونهایی که ناظر به اتحادیه اروپایی تدوین شده است خواهد پرداخت.

در پایان لازم می‌دانم مراتب قدردانی خود را از زحمات معاون مرکز تحقیق و توسعه علوم انسانی سمت آقای مهدی بهنیافر، ویراستار خانم عادلہ مشایخی، واحد کنترل فنی خانم میچکا کتاب‌الله‌زاده ابراز دارم. به ویژه لازم است از خانم سهیلا مهاجر دوست کارشناس حقوق اروپایی که با امعان نظر و همیاری خود نکات مهمی را یادآور شده و در بازخوانی متن فارسی این اثر کمال دقت را به کار برده‌اند صمیمانه تشکر کنم.

مقدمه مؤلفان بر چاپ نخست

این کتاب نتیجه یک همکاری فرانسوی - هلندی است که ریشه در بیش از پنجاه سال همکاری بین دانشکده‌های حقوق شهرهای پواتیه^۱ و نی‌مگ^۲ دارد. هر دو مؤلف، اساتید حقوق کیفری، در یکی از کنفرانسهای سه سالانه که همکاران اهل پواتیه و نی‌مگ را گرد هم می‌آورد با یکدیگر آشنا شدند. دوستی و منافع مشترک، از سالها پیش، آن دو را به یکدیگر پیوند داده است. در سایه همین دوستی است که آن دو موفق به تدوین این کتاب شدند که فشارهایی بیش از آنچه در آغاز تخمین زده می‌شد بر آنان وارد آورده است. اما نفع مشترک آن دو همانا عدالت کیفری است؛ موضوعی بی‌پایان و نامحدود که به نحو بارزی به انسان، جایگاه و مقام و منزلت او مربوط می‌شود و هم‌اکنون در سطح اروپایی در حال گسترش است. این نفع مشترک آن دو را به دفعات در انستیتوی عالی بین‌المللی علوم جنایی سیراکوز، که از شهرتی بسزا برخوردار است، به دور یک میز گرد آورده است. در یکی از این ملاقاتها بود که فکر تألیف کتابی مشترک با عنوان حقوق کیفری اروپایی، که هم‌اکنون ثمره آن در دسترس قرار دارد، شکل گرفته است.

مؤلفان از آقای آ. میج^۳ همکار سابق یکی از آنان و متخصص حقوق جامعه مشترک که بخش سوم این کتاب را تفسیر کرده است کمال تشکر را دارند. همچنین آنان مراتب قدردانی خود را از میهمان‌نوازی مؤسسه هلندی در پاریس و مدیران

1. Poitiers

2. Nimègue

3. A. Meij

متوالی آن آقایان ویر^۱ و پروپر^۲ که در مرحله پایانی طرح، امکان ملاقاتهای مکرر مؤلفان را فراهم آورده‌اند صمیمانه ابراز می‌دارند.^۳

1. Veer

2. Pröpper

۳. شماره ۱-۲۷۰ و ۳۳۸-۳۶۴ را ژان پرادل و ۲۷۱-۳۳۷ و ۳۶۵-۵۰۲ را گرت کورستنز تألیف کرده‌اند.